

P R O T O K Ó Ł

dotyczący odnowienia Konwencji Geodezyjnej Bałtyckiej, zawartej w Helsiŋforsie dnia 31 grudnia 1925 r., podpisany w Helsiŋforsie dnia 22 czerwca 1936 r.

P R O T O C O L E

concernant le renouvellement de la Convention Géodésique Baltique, faite à Helsinki, le 31 décembre 1925, signé à Helsinki le 22 juin 1936.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego szóstego roku otwarty został w Helsiŋforsie do podpisu Państw zainteresowanych protokół dotyczący odnowienia Konwencji Geodezyjnej Bałtyckiej, zawartej w Helsiŋforsie dnia 31 grudnia 1925 r.; a dnia 15 września 1936 r. podpisany został w Helsiŋforsie przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej za Polskę oraz w imieniu Wolnego Miasta Gdańska, którego prowadzenie spraw zagranicznych należy do Rządu Polskiego na podstawie art. 104 Traktatu Pokoju, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 r. i art. 2 konwencji polsko-gdańskiej, podpisanej w Paryżu dnia 9 listopada 1920 r.; protokół o następującym brzmieniu dosłownym:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Protocole concernant le renouvellement de la Convention Géodésique Baltique, faite à Helsinki le 31 décembre 1925, ayant été ouvert à Helsinki le vingt - deux juin mil neuf cent trente six à la signature des Etats intéressés et ayant été signé à Helsinki le 15 septembre 1936 par le Gouvernement de la République de Pologne pour la Pologne, ainsi qu'au nom de la Ville Libre de Dantzig, dont la conduite des affaires extérieures appartient au Gouvernement Polonais en vertu de l'art. 104 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919 et de l'art. 2 de la Convention polono - dantzikoise, signée à Paris le 9 novembre 1920, Protocole dont la teneur suit:

PROTOKÓŁ

dotyczący odnowienia Konwencji Geodezyjnej Bałtyckiej, podpisanej w Helsingforsie dnia 31 grudnia 1925 r.

Niemcy, Dania, Wolne Miasto Gdańsk, Estonia, Finlandia, Łotwa, Litwa, Polska, Szwecja i Związek Socjalistycznych Republik Rad, które obecnie obowiązują Konwencja Geodezyjna Bałtycka, podpisana w Helsingforsie dnia 31 grudnia 1925 r., uznając za pożyteczne przedłużenie prac, wymienionych w tej konwencji, poza przewidziany przez konwencję okres dwunastoletni i postanowiwszy podpisać w tym celu niniejszy protokół, mianowali niżej podpisanych swymi pełnomocnikami, którzy, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Art. 1.

Ważność Konwencji Geodezyjnej Bałtyckiej, zawartej na okres dwunastoletni poczynając od 1 stycznia 1925 r., przedłuża się na nowy okres dwunastoletni poczynając od 1 stycznia 1937 r.

Art. 2.

Protokół niniejszy będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w archiwach Ministerstwa Spraw Zagranicznych Finlandii. Protokół wejdzie w życie z chwilą, gdy wszystkie Państwa Układające się dokonają złożenia swych dokumentów ratyfikacyjnych.

Protokół niniejszy jest sporządzony w językach francuskim i niemieckim, przy czym oba teksty są równoważne, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Ministerstwa Spraw Zagranicz-

PROTOCOLE

concernant le renouvellement de la Convention Géodésique Baltique, faite à Helsinki, le 31 décembre 1925.

L'Allemagne, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Estonie, la Finlande, la Lettonie, la Lithuanie, la Pologne, la Suède et l'Union des Républiques Socialistes, entre lesquels la Convention Géodésique Baltique, signée à Helsinki le 31 décembre 1925, est actuellement en vigueur, ayant jugé utile de faire continuer les travaux mentionnés dans ladite Convention après la période de douze ans, prévue par la Convention et, ayant dans ce but décidé de signer le présent protocole, ont nommé leurs plénipotentiaires les soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article premier.

La validité de la Convention Géodésique Baltique, conclue pour une période de douze ans à partir du 1er janvier 1925, est prolongée pour une nouvelle période de douze ans à partir du 1er janvier 1937.

Art. 2.

Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Etrangères de Finlande. Le protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats participants auront effectué le dépôt des instruments de leur ratification.

Ce protocole est rédigé en langues française et allemande, les deux textes étant équivalents, en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères de Finlande. Des copies certi-

PROTOKOLL

über Erneuerung der in Helsinki am 31. Dezember 1925 unterzeichneten Baltischen Geodätischen Konvention.

Deutschland, Dänemark, die Freie Stadt Danzig, Estland, Finnland, Lettland, Litauen, Polen, Schweden und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, zwischen denen die in Helsinki am 31. Dezember 1925 unterzeichnete Baltische Geodätische Konvention gegenwärtig gültig ist, haben es für gut gefunden, die in dieser Konvention erwähnten Arbeiten über die in der Konvention vereinbarte Dauer von zwölf Jahren hinaus fortsetzen zu lassen und haben demzufolge beschlossen, das vorliegende Protokoll zu unterzeichnen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten die Unterzeichneten ernannt, welche, nach geschehener Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Art. 1.

Die Gültigkeitsdauer der Baltischen Geodätischen Konvention, die für eine Periode von zwölf Jahren, ab 1. Januar 1925, vereinbart war, ist für eine neue Periode von zwölf Jahren, ab 1. Januar 1937, verlängert worden.

Art. 2.

Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten Finnlands deponiert werden. Das Protokoll tritt in Kraft, nachdem sämtliche beteiligte Staaten ihre Ratifikationsurkunden deponiert haben.

Dieses Protokoll ist in französischer und deutscher Sprache abgefasst, wobei beide Texte gleichberechtigt sind, und zwar in einem Exemplar, welches im Archiv des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten

ných Finlandii. Odpisy protoko-
łu, należycie uwierzytelnione,
będą doreczone wszystkim Pań-
stwom Układającym się.

Helsingfors, dnia 22 czerwca
1936 r.

fiées conformes en seront trans-
mises à tous les Etats partici-
pants.

Helsinki, le 22 juin 1936.

Finnlands aufzubewahren ist.
Gehörig bestätigte Abschriften
werden sämtlichen beteiligten
Staaten zugestellt.

Helsinki, den 22 Juni 1936.

ZA DANIE:

F. Lerche

ZA FINLANDIE:

A. Hackzell

ZA LOTWĘ:

W. Schumans

ZA ZWIAZEK SOCJALI-
STYCZNYCH REPUBLIK
RAD:

Assmus

ZA SZWECJĘ:

Carl von Heidenstam

Helsingfors, dnia 9 lipca
1936 r.

ZA ESTONIE:

H. Rebane

ZA LITWĘ:

Br. Dailidė

Helsingfors, dnia 15 września
1936 r.

ZA RZESZĘ NIEMIECKĄ:

v. Blücher

ZA WOLNE MIASTO

GDĄSK:

Henryk Sokolnicki

ZA POLSKĘ:

Henryk Sokolnicki

POUR LE DANEMARK:

F. Lerche

POUR LA FINLANDE:

A. Hackzell

POUR LA LETTONIE:

W. Schumans

POUR L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOVIÉTISTES
SOCIALISTES:

Assmus

POUR LA SUÈDE:

Carl von Heidenstam

Helsinki, le 9 juillet 1936.

POUR L'ESTONIE:

H. Rebane

POUR LA LITHUANIE:

Br. Dailidė

Helsinki, le 15 septembre
1936.

POUR LE DEUTSCHE REICH:

v. Blücher

POUR LA VILLE LIBRE DE

DANTZIG:

Henryk Sokolnicki

POUR LA POLOGNE:

Henryk Sokolnicki

FÜR DANEMARK:

F. Lerche

FÜR FINNLAND:

A. Hackzell

FÜR LETTLAND:

W. Schumans

FÜR DIE UNION DER SOZIA-
LISTISCHEN SOVJETRE-
PUBLIKEN:

Assmus

FÜR SCHWEDEN:

Carl von Heidenstam

Helsinki, den 9. Juli 1936.

FÜR ESTLAND:

H. Rebane

FÜR LITAUEN:

Br. Dailidė

Helsinki, den 15. September
1936.

FÜR DAS DEUTSCHE REICH:

v. Blücher

FÜR DIE FREIE STADT

DANZIG:

Henryk Sokolnicki

FÜR POLEN:

Henryk Sokolnicki

Zaznajomiwszy się z powyższym protoko-
łem, zasięgnąwszy opinii Wolnego Miasta,
stwierdziwszy, że właściwe władze polskie
i gdańskie powzięły wszystkie niezbędne kon-
stytucyjne zarządzenia dla zapewnienia wyko-
nania tego protokołu w Polsce i na terytorium
Wolnego Miasta, uznaliśmy go i uznajemy za
słuszny w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej i za
Wolne Miasto Gdańsk zarówno w całości, jak
i każde z postanowień w nim zawartych; oświad-
czamy, że powyższy protokół jest przyjęty, ra-
tyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że
będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy,
opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 30 grudnia 1936 r.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Stawoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole,
après avoir consulté la Ville Libre et après
avoir constaté que les autorités compétentes
polonaises et celles de la Ville Libre de Dan-
tzig ont pris toutes les mesures constitutionnel-
les nécessaires pour assurer l'exécution de ce
Protocole en Pologne et sur le territoire de la
Ville Libre, Nous l'avons approuvé et approu-
vons au nom de la République de Pologne et
pour la Ville Libre de Dantzig en toutes et
chacune des dispositions qui y sont contenues,
déclarons que le Protocole susmentionné est
accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il
sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les Pré-
sentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 30 décembre 1936.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *Stawoj Składkowski*

Le Ministre des Affaires Etrangères:

(—) *Beck*